

## AMPCO METAL

### General terms and conditions of sale and delivery

#### General

Provisions which differ from these general terms and conditions of sale and delivery shall be binding only if they were approved by Ampco Metal SA (hereinafter referred to as "AMPCO") in writing.

#### Offers

All details and prices shall remain nonbinding until the confirmation of the order.

#### Prices

Insofar as no other agreements are met the prices shall be deemed net from our central warehouse.

Minimum invoicing amount will be CHF or €100.00.

#### Delivery time

The delivery times are indicated to the best of our knowledge. Cases of force majeure, governmental actions, any business interruptions, breakdown of important machinery or parts and other events beyond the control of AMPCO, as well as similar events pertaining to its subcontractors, shall entitle AMPCO to extend the time of delivery correspondingly.

In case of delays of the delivery or on any other grounds the customer shall have no right to cancel his order or to claim damages.

#### Quantity delivered

The indicated weights in our order confirmation are based on the theoretical weight; the effective determined weight of the delivery (rounded up or down to the next kilogram) shall be used for settlement.

#### Shipment

Once the shipment leaves the shipping department the customer shall assume full responsibility.

He shall bear the risk whether related to the loss or damage of the goods whichever is the case.

#### Payment

The payment has to be made net within 30 days after the receipt of the invoice, at the latest, without any deductions.

In case of late payment, the vendor shall be entitled to charge interest for delay and also further expenses, where applicable.

#### Retention of title

AMPCO shall remain the owner of goods shipped until the full payment of the purchase price.

#### Claims

The customer shall notify AMPCO in writing about any defects within 8 days after the receipt of the goods. Claims at a later date shall be accepted only in case the defects were hidden, i.e. they were not noticeable at the moment of delivery, despite careful inspection and provided the customer submits a notification in writing within one week after the detection of the defect.

#### Warranty

AMPCO shall undertake to replace all the parts which are unusable due to material defect or poor workmanship as quickly as possible. The defective parts belong to AMPCO and have to be sent back according to the information provided. After the arrival the defective material shall be credited. Except for the mentioned warranty AMPCO shall not undertake compensations of any type, in any case.

#### Documents

All the information provided in our documentation shall serve as purely descriptive.

Assurances concerning the availability of specific characteristics or intended purpose always require a written agreement.

The information is based on careful examination; any liability, especially for printing and translation errors, is therefore excluded.

#### Applicable law and jurisdiction

Swiss law shall be exclusively applicable.

The place of execution and the jurisdiction for all direct or indirect disputes for both parties shall be Fribourg, Switzerland.



## AMPCO METAL

### Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen

#### Allgemeines

Bestimmungen, die von diesen allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen abweichen, sind nur verbindlich, wenn sie von der Ampco Metal SA (nachfolgend mit „AMPCO“ bezeichnet) schriftlich bestätigt wurden.

#### Angebote

Sämtliche Angaben und Preise bleiben bis zur Auftragsbestätigung unverbindlich.

#### Preise

Sind keine anderen Vereinbarungen getroffen, verstehen sich die Preise netto ab unserem Zentrallager, ohne Verpackung. Der Mindest-Faktura-Betrag der Waren beträgt CHF oder € 100.00.

#### Lieferzeit

Termine werden nach bestem Ermessen abgegeben. Fälle höherer Gewalt, behördliche Maßnahmen, Betriebsstörungen jeder Art, Ausfall wichtiger Maschinenteile und andere außerhalb des Einflusses der AMPCO liegende Ereignisse, sowie ähnliche Begebenheiten bei Ihren Unterlieferanten, berechtigen die AMPCO, die Lieferzeit entsprechend zu verlängern. Dem Besteller erwächst aus Überschreitungen der Lieferfrist oder aus anderen Gründen kein Recht, Bestellungen zu annullieren oder Schadenersatzansprüche zu stellen.

#### Liefermenge

Die angegebenen Gewichte unserer Auftragsbestätigung basieren auf dem theoretischen Gewicht; verrechnet wird das effektiv gewogene Gewicht (auf-/abgerundet auf das nächste Kilogramm) der Lieferung.

#### Lieferung

Sobald die Lieferung die Versandstelle verlässt, geht die volle Verantwortung auf den Besteller über. Dieser trägt das Risiko, sei es der Verlust oder die Beschädigung der Ware, was auch immer die Ursache ist.

#### Zahlung

Die Zahlung hat spätestens innerhalb 30 Tagen nach Erhalt der Rechnung, ohne jeden Abzug rein netto zu erfolgen.

Bei verspäteter Zahlung ist der Verkäufer berechtigt, Verzugszinsen sowie allfällige weitere Spesen zu verrechnen.

#### Eigentumsvorbehalt

Bis zur gänzlichen Zahlung des Kaufpreises bleibt die AMPCO Eigentümerin der Lieferungsgegenstände.

#### Mängelrüge

Allfällige Mängel sind innert 8 Tagen seit Empfang der Lieferung bei der AMPCO schriftlich zu rügen. Spätere Reklamationen werden nur entgegengenommen, wenn die Mängel versteckt waren, d.h. im Zeitpunkt der Ablieferung trotz ordentlicher Prüfung nicht erkennbar waren, und der Besteller innert einer Woche nach Entdeckung der Mängel schriftlich rügt.

#### Garantie

AMPCO verpflichtet sich, alle Teile, die durch Materialfehler oder mangelhafter Ausführung unbrauchbar sind, so rasch wie möglich zu ersetzen. Die defekten Teile gehören der AMPCO und gemäß Angaben zurückzusenden. Nach Ankunft wird das defekte Material gutgeschrieben. Außer der erwähnten Garantie, übernimmt aber AMPCO in keinem Fall Entschädigungen irgendwelcher anderer Art.

#### Unterlagen

Die in unserer Druckschrift gemachten Angaben dienen der Beschreibung. Zusagen bezüglich des Vorhandenseins bestimmter Eigenschaften oder des Verwendungszwecks bedürfen stets einer schriftlichen Vereinbarung. Die Angaben beruhen auf sorgfältiger Prüfung; eine Haftung, insbesondere für Druck- und Übersetzungsfehler, ist ausgeschlossen.

#### Anwendbares Recht und Gerichtsstand

Anwendbar ist ausschließlich Schweizerisches Recht. Der Erfüllungsort und Gerichtsstand für alle direkten oder indirekten Streitfälle ist für beide Teile Freiburg, Schweiz.



## AMPCO METAL

### Conditions générales de vente et de livraison

#### Générales

Toute dérogation aux conditions énumérées ci-dessous doit, pour être valable, faire l'objet d'un accord préalable et confirmé par écrit par Ampco Metal SA (ci-dessous nommé « AMPCO »).

#### Offres

Toutes les indications et prix s'entendent sans engagement jusqu'à la confirmation de commande.

#### Prix

Sauf stipulations contraires, les prix s'entendent nets, marchandises prises en notre dépôt central, emballage non compris.  
Le montant de facturation minimum pour la matière est de CHF ou €100.00.

#### Délai de livraison

Les délais de livraison sont approximatifs. En cas de force majeure, actions gouvernementales, perturbations de tout genre dans le cours normal de la fabrication, rebut de pièces importantes, ou toute autre circonstance hors de son contrôle ou du contrôle de ses sous-traitants, AMPCO est en droit de prolonger le délai de livraison d'un laps de temps correspondant à la durée du cas de force majeure. L'acheteur n'a pas le droit d'annuler sa commande ou de réclamer des dommages pour cause de prolongation de délai ou pour autres raisons.

#### Quantités

Les poids mentionnés sur notre confirmation de commande sont calculés sur la base du poids théorique; c'est le poids effectif pesé (arrondi au kilo) de la livraison qui sera facturé.

#### Expédition

Partant de notre dépôt, les marchandises voyagent aux risques et périls de l'acheteur.  
Ce dernier endosse les risques de perte ou de dommage de la marchandise, quelle qu'en soit la cause.

#### Paiement

Sous réserve d'autres conventions écrites, toutes les factures sont à payer dans les 30 jours net, sans déduction.

Les intérêts et autres frais résultant de retards dans les paiements sont à la charge de l'acheteur.

#### Droit de propriété

AMPCO reste propriétaire des marchandises livrées tant que le paiement intégral n'est pas effectué.

#### Réclamations

Des réclamations éventuelles doivent être adressées à AMPCO par écrit dans les 8 jours après réception de la livraison.  
Des réclamations ultérieures sont acceptées uniquement pour des défauts cachés, c'est-à-dire non perceptibles au moment de la livraison, malgré des contrôles intensifs et seulement si le commettant a soumis sa réclamation par écrit une semaine après la découverte des défauts.

#### Garantie

AMPCO s'engage à remplacer, le plus rapidement possible, toute pièce reconnue défectueuse ou inutilisable par suite de vice de matière.  
Les pièces défectueuses restent propriété d'AMPCO et doivent être retournées selon instructions.  
A sa réception, la matière défectueuse sera créditée.  
AMPCO ne prend à sa charge aucun dommage sortant des limites de cette garantie, quelle qu'en soit la cause.

#### Catalogues

Le but des informations contenues dans nos catalogues techniques est de faire connaître nos produits.  
Toute déclaration relative à une propriété ou une utilisation particulière de nos produits nécessite la forme écrite.  
Bien que ces informations aient fait l'objet de contrôles sévères, notre responsabilité n'est pas engagée, en particulier en ce qui concerne d'éventuelles fautes d'impression ou de traduction.

#### Droit applicable et lieu de juridiction

Le droit Suisse est seul applicable.  
Lieu de juridiction pour toute contestation ou tout litige est pour les deux parties Fribourg, Suisse.